

英字新聞の読み方 応用編 その17

例文 3 次は女優の黒木華(はる)さんがベルリン国際映画祭で最優秀女優賞(銀熊賞)を受賞した記事です。

Star struck

Actress Haru Kuroki said she was unprepared for fame after winning the Silver Bear award for Best Actress at the Berlin International Film Festival on Feb. 15 for her role in Yoji Yamada's "Chiisai Ouchi" (The Little House). "I never thought it would be me. I spent the afternoon sightseeing," Kuroki told reporters, adding she "panicked" when her name was announced. Kuroki, the fourth Japanese to win the award, plays the role of a maid in wartime Japan.

ヒント：この記事は朝日新聞社が発行している英和週刊紙「アサヒウィークリー」の1面に掲載された時の人の写真説明記事です。見出しは **struck** の前に **be** 動詞が省略されていて、受動態です。

語句：(見出し) Star 映画俳優、struck 衝撃を受けた

(本文) Actress 女優、unprepared for ～に無防備で、fame 名声、the Silver Bear Award for Best Actress 最優秀女優への銀熊賞、the Berlin International Film Festival ベルリン国際映画祭、her role 彼女の役、never thought まったく考えていなかった、sightseeing 観光、told reporters 記者に語った、adding 付け加えて、panicked うろたえた、was announced 発表された

試訳：(見出し) 俳優、ショック

(本文) 女優の黒木華さんは、山田洋次監督の『小さいうち』の彼女の演技で、2月15日ベルリン国際映画祭で最優秀女優賞銀熊賞を受賞した名声に無防備だったと語った。「私がそうなるとはまったく考えていませんでした。昼間は観光していました」彼女は、名前が発表されたとき「パニックになった」と付け加えた。